

Netherlands-The Hague: Translation services

OJ S 20/2022 28/01/2022

Contract notice

Services

Legal Basis:

Directive 2014/24/EU

Section I: Contracting authority

I.1. Name and addresses

Official name: Ministerie van Volksgezondheid, Welzijn en Sport dtv UBR|HIS

National registration number: 50555596

Postal address: Wilhelmina van Pruisenweg 52

Town: Den Haag

NUTS code: NL Nederland

Postal code: 2595 AN

Country: Netherlands

Contact person: Mw. W. Shing

E-mail: WaiYan.Shing@rijksoverheid.nl

Telephone: +31 707585678

Internet address(es):

Main address: <http://www.cbg-meb.nl>

Address of the buyer profile: <https://eu.eu-supply.com/ctm/Company/CompanyInformation/Index/398166>

I.3. Communication

The procurement documents are available for unrestricted and full direct access, free of charge, at: http://eu.eu-supply.com/app/rfq/rwlentrance_s.asp?PID=322088&B=CTMSOLUTION

Additional information can be obtained from the abovementioned address

Tenders or requests to participate must be submitted electronically via: http://eu.eu-supply.com/app/rfq/rwlentrance_s.asp?PID=322088&B=CTMSOLUTION

Tenders or requests to participate must be submitted to the abovementioned address

I.4. Type of the contracting authority

Ministry or any other national or federal authority, including their regional or local subdivisions

I.5. Main activity

Health

Section II: Object

II.1. Scope of the procurement

II.1.1. Title

VWS EA ROVK Controleren van vertalingen van de productinformatie van geneesmiddelen

Reference number: 201865006.004.006

II.1.2.

Main CPV code

79530000 Translation services

II.1.3. Type of contract

Services

II.1.4. Short description

De omschrijving van de Opdracht van het agentschap College ter Beoordeling van Geneesmiddelen (aCBG) kenmerkt zich door medisch/farmaceutisch georiënteerde vertalingen. Kenmerkend voor dit werkterrein is dat de vertalingen de inhoud van de brontekst exact moeten weergeven en volkomen eenduidig moeten zijn. Daarnaast moeten de vertalingen een goede reflectie van de medisch-/farmaceutische praktijk zijn. De vertalingen zijn bedoeld voor lezers c.q. gebruikers uit verschillende doelgroepen, waarbij te denken valt aan medisch professionals, patiënten en nationale overheidsinstanties. Het werk omvat het controleren van in het Nederlands vertaalde nieuwe of herziene Samenvatting van Productkenmerken (SmPC's), bijsluiterteksten, verpakkingsteksten en overige productinformatie aan de hand van de Engelse versies van deze documenten en het aangeven van correcties en aanbevelingen tot verbetering. Zie verder het Beschrijvend document.

II.1.5. Estimated total value

Value excluding VAT: 600 000,00 EUR

II.1.6. Information about lots

This contract is divided into lots: no

II.2. Description**II.2.2. Additional CPV code(s)**

79530000 Translation services

II.2.3. Place of performance

NUTS code: NL Nederland

II.2.4. Description of the procurement

De omschrijving van de Opdracht van het agentschap College ter Beoordeling van Geneesmiddelen (aCBG) kenmerkt zich door medisch/farmaceutisch georiënteerde vertalingen. Kenmerkend voor dit werkterrein is dat de vertalingen de inhoud van de brontekst exact moeten weergeven en volkomen eenduidig moeten zijn. Daarnaast moeten de vertalingen een goede reflectie van de medisch-/farmaceutische praktijk zijn. De vertalingen zijn bedoeld voor lezers c.q. gebruikers uit verschillende doelgroepen, waarbij te denken valt aan medisch professionals, patiënten en nationale overheidsinstanties. Het werk omvat het controleren van in het Nederlands vertaalde nieuwe of herziene Samenvatting van Productkenmerken (SmPC's), bijsluiterteksten, verpakkingsteksten en overige productinformatie aan de hand van de Engelse versies van deze documenten en het aangeven van correcties en aanbevelingen tot verbetering. Bij gewijzigde teksten worden alleen de herziene passages gecontroleerd en dus niet de gehele tekst. In herziene teksten zijn de wijzigingen zichtbaar gemarkeerd bijgehouden. Opmerkingen worden door de Opdrachtnemer dusdanig geformuleerd dat deze door de Opdrachtgever eventueel ongewijzigd kunnen worden doorgestuurd naar de registratiehouder of naar het Europees Geneesmiddelenbureau (EMA). Wij behouden ons het recht voor om opmerkingen over te

nemen, aan te passen of te verwijderen. Indien de Opdrachtnemer twijfelt over een vertalingskwestie neemt deze contact op met onze contactpersoon of direct met de betreffende medewerker.

Deze controles moeten uitgevoerd worden in een periode van circa twee weken per maand, zodat er in de andere weken van de maand geen behoefte is aan vergelijkbare Diensten. Tijdens een crisissituatie (zoals COVID-19) gelden afspraken op maat. Denk aan een situatie waarbij het van belang is dat een medicijn z.s.m. op de markt komt. Dit gaat buiten het reguliere proces om, vaak kort van tevoren aangekondigd en met een zeer korte reviewtijd (soms minder dan 24 uur). Het kan dus ook voorkomen dat het buiten kantoor tijd gaat (avond /weekend) of rondom nationale feestdagen.

Het aantal vertaalde woorden over de afgelopen vier jaar bedroeg circa tien miljoen woorden. Er is sprake van een toename in het aantal zaken, waarbij ook de complexiteit van vragen toeneemt. Het verwachte aantal woorden zal voor deze overeenkomst twaalf miljoen bedragen. Reguliere vertaling vs. spoedvertaling, zie verder het Beschrijvend document.

II.2.5. Award criteria

Price is not the only award criterion and all criteria are stated only in the procurement documents

II.2.6. Estimated value

Value excluding VAT: 600 000,00 EUR

II.2.7. Duration of the contract, framework agreement or dynamic purchasing system

Duration in months: 24

This contract is subject to renewal: yes

Description of renewals:

Raamovereenkomst gaat in op 1 juni '22. Initiële looptijd: is 2 jr.. Daarna kunnen we de Overeenkomst (eenzijdig) 2 maal met 1 jaar per keer verlengen onder gelijkblijvende voorwaarden. Max. looptijd Raamovereenkomst: tot 31 mei '26. De gegevens m.b.t. de omvang v.d. Opdracht is een indicatie en een momentopname. Hieraan kunnen geen rechten worden ontleend. Zie verder het Beschrijvend Document.

II.2.10. Information about variants

Variants will be accepted: no

II.2.11. Information about options

Options: yes

Description of options:

De Raamovereenkomst gaat in op 1 juni 2022. De initiële looptijd bedraagt twee (2) jaar. Daarna kunnen we de Overeenkomst (eenzijdig) twee (2) maal met één (1) jaar per keer verlengen onder gelijkblijvende voorwaarden. De maximale looptijd van de Raamovereenkomst is tot 31 mei 2026.

De Raamovereenkomst kent geen afnameverplichting. De gegevens met betrekking tot de omvang van de Opdracht is een indicatie en een momentopname. Hieraan kunnen geen rechten worden ontleend.

Er wordt geen gebruik gemaakt van het afsluiten van nadere overeenkomsten voor iedere afzonderlijke te controleren vertaling, vanwege de administratieve lasten die dit met zich meebrengt.

II.2.13. Information about European Union funds

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:
no

II.2.14. Additional information

Vanwege politieke, budgettaire, bestuurlijke of organisatorische ontwikkelingen binnen de Aanbestedende dienst, onderdeel aCBG van het Ministerie van VWS, is het mogelijk dat de (omvang van de) Opdracht wijzigt. Zie verder het Beschrijvend Document.

Wij sluiten met de partij die de tweede plaats haalt een Wachtkamerovereenkomst af. Zie verder het Beschrijvend Document.

Section III: Legal, economic, financial and technical information

III.1. Conditions for participation

III.1.1. Suitability to pursue the professional activity, including requirements relating to enrolment on professional or trade registers

List and brief description of conditions:

Zie het Beschrijvend document.

III.1.2. Economic and financial standing

List and brief description of selection criteria:

Zie het Beschrijvend document.

Minimum level(s) of standards possibly required:

Zie het Beschrijvend document.

III.1.3. Technical and professional ability

List and brief description of selection criteria:

Zie het Beschrijvend document.

Minimum level(s) of standards possibly required:

Zie het Beschrijvend document.

Section IV: Procedure

IV.1. Description

IV.1.1. Type of procedure

Open procedure

IV.1.3. Information about a framework agreement or a dynamic purchasing system

The procurement involves the establishment of a framework agreement

Framework agreement with a single operator

IV.1.8. Information about the Government Procurement Agreement (GPA)

The procurement is covered by the Government Procurement Agreement: yes

IV.2. Administrative information

IV.2.2. Time limit for receipt of tenders or requests to participate

Date: 16/03/2022 Local time: 10:00

IV.2.3. Estimated date of dispatch of invitations to tender or to participate to selected candidates

IV.2.4. Languages in which tenders or requests to participate may be submitted

Dutch

IV.2.6.

Minimum time frame during which the tenderer must maintain the tender

Duration in months: 4 (from the date stated for receipt of tender)

IV.2.7. Conditions for opening of tenders

Date: 16/03/2022 Local time: 10:00

Section VI: Complementary information

VI.1. Information about recurrence

This is a recurrent procurement: no

VI.2. Information about electronic workflows

Electronic ordering will be used

Electronic invoicing will be accepted

Electronic payment will be used

VI.3. Additional information

VI.4. Procedures for review

VI.4.1. Review body

Official name: Arrondissementsrechtbank Den Haag

Postal address: Prins Clauslaan 60

Town: Den Haag

Postal code: 2595 AJ

Country: Netherlands

E-mail: voorlichting.rb.den.haag@rechtspraak.nl

Telephone: +31 883622200

Internet address: <https://www.rechtspraak.nl/Organisatie-en-contact/Organisatie/Rechtbanken/Rechtbank-Den-Haag>

VI.4.3. Review procedure

Precise information on deadline(s) for review procedures:

De dag na bekendmaking van de Gunningsbeslissing op CTM, gaat de opschortende termijn in. De opschortende termijn duurt twintig kalenderdagen. In deze termijn heeft u de mogelijkheid om rechtsmaatregelen te treffen tegen de Gunningsbeslissing. De opschortende termijn geldt als een fatale termijn. Na de opschortende termijn kunt u geen bezwaar meer maken tegen de Gunningsbeslissing omdat uw rechten dan zijn vervallen. Wij zijn dan vrij een Overeenkomst te sluiten. U leest meer over de opschortende termijn in artikel 2.127 van de Aanbestedingswet 2012.

VI.4.4. Service from which information about the review procedure may be obtained

Official name: Arrondissementsrechtbank Den Haag

Postal address: Prins Clauslaan 60

Town: Den Haag

Postal code: 2595 AJ

Country: Netherlands

E-mail: voorlichting.rb.den.haag@rechtspraak.nl

Telephone: +31 883622200

Internet address: <https://www.rechtspraak.nl/Organisatie-en-contact/Organisatie/Rechtbanken/Rechtbank-Den-Haag>

VI.5.

Date of dispatch of this notice

24/01/2022